***Utemeljitev za podelitev Toporišičevega priznanja Marti Pirnat Greenberg (iz utemeljitve predlagateljev)***

Marta Pirnat Greenberg je po uspešno opravljeni maturi na gimnaziji v Kamniku nadaljevala študij na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani, kjer je leta 1980 zaključila B-študijsko smer z diplomsko nalogo o Kosovelovih pogledih na literarno umetnost, leta 1982 pa še študijsko A-smer o upovedovalnih določitvah v literaturi Rudija Šelige. Leta 1983 je postala asistentka na oddelku za slavistiko in slovenistiko Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani. V času svoje zaposlitve je bila v študijskem letu 1985/1986 prejemnica Fulbrightove štipendije, ki ji je omogočila nadaljnje izobraževanje in poučevanje slovenščine na prestižni univerzi Yale v Združenih državah Amerike. V tem obdobju je več let poučevala tudi slovenščino kot tuji jezik na Poletnih šolah slovenskega jezika v organizaciji Filozofske fakultete in prevedla številna znanstvena dela iz angleščine v slovenščino in obratno. Leta 1992 je postala inštruktorica za slovenski jezik na Univerzi v Kansasu, ZDA, in se leta 2001 na isti univerzi zaposlila kot lektorica za slovenski, bosanski, hrvaški in srbski jezik. O njenem predanem in uspešnem pedagoškem ter mentorskem delu na področju slovenistike pričajo številne generacije njenih zadovoljnih študentov. Slovenščina je bila v okviru južnoslovanskih študij, za razliko od drugih južnoslovanskih jezikov, na Univerzi v Kansasu vsa leta samo izbirni predmet, ki ga je Marta Pirnat Greenberg prostovoljno poučevala, s številnimi izjemnimi rezultati, saj je s študenti pripravljala tudi številne obštudijske dejavnosti, pogosto v sodelovanju s Centrom za slovenščino kot drugi in tuji jezik.

Marta Pirnat Greenberg je svojo strokovno pot slovenistke začela kot raziskovalka, še zlasti zgodovine slovenskega jezika: nekaj njenih pogosteje navajanih del obravnava glasoslovne in pravorečne pojave v slovenščini, npr. izgovor črke l (u, w ali v) kot w *Tvorbena naglasoslovna tonemska teorija ob samostalniških izpeljankah s šibkimi priponskimi obrazili*, in razvojna terminološka vprašanja, npr. *Jezik slovenskih prevodov in priredb Gorskih bukev*, *Znanstveni jezik v Vodnikovi slovnici* in *Anatomsko izrazje v prvih slovenskih babiških priročnikih*. Po preselitvi v ZDA je svojo zaposlitev nadaljevala kot lektorica in prevajalka. Med drugim je v slovenščino prevedla znanstveno monografijo svojega moža, Marca L. Greenberga, *Zgodovinsko glasoslovje slovenskega jezika* (Maribor: Aristej, 2002), v angleščino pa ljudske pripovedi s področja Bohinja Marije Cvetek *The Tales from Bohinj* (Ljubljana: ZDSLU, 2000). Pri tem zgolj selektivnem naštevanju njene več kot 20 let dolge slovensko-angleške in angleško-slovenske prevajalske aktivnosti ne moremo mimo več kot deset let trajajočega prevajanja povzetkov in posameznih prispevkov pri osrednji slovenski znanstveni reviji za področje jezika in literarne vede, za področje slovenistike in slovanskih jezikov, *Slavistična revija*.

Od začetka njene zaposlitve leta 2001 na Univerzi v Kansasu je svoje strokovno znanje in izkušnje usmerila v dodelavo in stalno strokovno dopolnjevanje gradiva za pouk slovenščine. Ob krčenju jezikovnih programov na ameriških univerzah je Kansas ostal eno redkih univerzitetnih središč, kjer so ohranili poučevanje slovenščine. Veliko odmevnost in s tem zlasti strokovno potrditev je doživel njen učbenik *Colloquial Slovene: The Complete Course for Beginners*, ki ga je izdala ena najuglednejših svetovnih založb Routledge (2011, 2012). Učbenik sestavljajo knjiga in dve zgoščenki, ki so dostopni v tiskani obliki in tudi prek spleta. Namenjen je predvsem govorcem angleščine, ki se učijo slovenščine kot tujega jezika, in zato narejen na angleški osnovi, opremljen za samostojno učenje slovenskega praktičnosprazumevalnega jezika. Učbenik predstavlja zbir strokovnih in pedagoških izkušenj Marte Pirnat Greenberg, ki jih je nabirala na različnih ustanovah v tujini. Bil je izjemno uspešen, saj je uspel približati slovenščino tako širokemu krog bralcev in učencev, številnim uporabnikom uporabnikom po svetu, zato avtorica pripravlja prenovljeno izdajo.

Na koncu omenimo še njen prispevek pri Angleško-slovenskem glosarju jezikoslovnega izrazja (Ljubljana: Založba Filozofske fakultete, 2022), kjer je s strokovnimi nasveti in številnimi popravki botrovala izdaji prepotrebnega priročnika za slovenske jezikoslovce.

Marta Pirnat Greenberg je tako strokovno kot zasebno ves čas ostala v rednem in kontinuiranem stiku s Slovenijo. Ves čas svojega življenja in delovanja v tujini ostaja zvesta slovenščini ter stroki, njen prispevek k prepoznavnosti slovenščine, slovenske literature in tudi širše kulture je zares velik. V desetletjih svojega strokovnega dela je postala prepoznavna ambasadorka slovenskega jezika in kulture v ZDA, pomagala je pri vzpostavitvi nešteto akademskih in gospodarskih stikov med Republiko Slovenijo in ZDA. Je vsestransko aktivna ne samo v smislu poučevanja jezika, temveč tudi pri seznanjanju tujcev o naši kulturni zgodovini in pri sprotnem osveščanju o slovenskih aktualnih družbeno-kulturnih prizadevanjih in dogodkih.